

## TRADUCIR LA ARGENTINA: POLÍTICAS Y PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL DE AUTORXS ARGENTINXS

**Dirigido a: editores, autores, agentes, investigadores y gestores públicos y privados del mundo del libro y de la cultura en general que quieran / necesiten una aproximación al tema de la venta de derechos en nuestro país.**

Fecha: 15 de noviembre, 9 a 13 hrs

Lugar: Edificio Volta, UNSAM, piso 6, Aula 605

Organiza: Fundación TyPA y Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro, UNSAM

### 9:30 - MESA 1: LA IMPORTANCIA DE LOS DATOS: ESTUDIOS E INFORMES SOBRE OBRAS EN TRADUCCIÓN

Participantes:

Victoria Rodríguez Lacrouts (Filba, TyPA)

Alejandro Dujovne (EIDAES, UNSAM-Conicet)

Gabriela Adamo (TyPA)

Moderación: Daniela Szpilbarg (IDES-UNTREF, UBA, Conicet)

### 11:30 - MESA 2: CASOS: DISTINTAS ESTRATEGIAS PARA VENDER DERECHOS A OTRAS LENGUAS

Participantes:

Maximiliano Papandrea (Ed. Sigilo)

Manuel Rud (Ed. Limonero)

Cecilia Palacios (Ed. Penguin Random House)

Moderación: Heber Ostroviesky (UNGS)

### BIOS:

#### **Gabriela Adamo**

Licenciada en Ciencias de la Comunicación, trabaja desde hace más de veinte años en el mundo editorial. Cursó estudios de Literatura Comparada en las universidades norteamericanas de Colorado (Boulder) e Indiana (Bloomington); se especializó en edición a través de programas de

la Universidad de Stanford (California) y de una beca de la Feria del Libro de Frankfurt. Fue invitada a programas de gestión cultural en Berlín, Salzburgo y París. Se desempeñó como editora en las casas Sudamericana y Paidós y trabajó como traductora del alemán y del inglés. Creó el Área de Letras de la Fundación TyPA, desde donde se dedicó durante más de 10 años a promover la traducción de autores argentinos en el exterior y viceversa. Desde 2011 hasta 2014 fue directora ejecutiva de la Fundación El Libro (responsable de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires).

### **Alejandro Dujovne**

Es doctor en ciencias sociales e investigador de CONICET. Es especialista en historia y sociología del libro y la edición en América Latina y ha participado en distintos proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre producción y circulación internacional de los bienes simbólicos, edición universitaria, traducción y políticas de la traducción, y ferias del libro. Colabora de manera regular en el diseño, implementación y evaluación de legislaciones y políticas públicas en el ámbito del libro en Argentina. La Cultura Judía Argentina a Través de Sus Editores, Libreros, Traductores, Imprentas y Bibliotecas (Siglo XXI, 2014), y el informe Políticas y estrategias de internacionalización editorial en América Latina (CERLALC, 2020). Es director del Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro (UNSAM)

### **Heber Ostroviesky**

Docente-Investigador de la Licenciatura en Cultura y Lenguajes Artísticos de la UNGS (IDH, área Cultura/Culturas). Es Licenciado en Ciencia Política (UBA) y Magíster en la misma disciplina por el Instituto de Estudios Políticos de París (Sciences Po). Se ha especializado en el estudio de políticas e industrias culturales, especialmente la industria editorial y el impacto político y cultural de la traducción y la circulación internacional de las ideas. Durante siete años fue responsable de proyectos de la Oficina Internacional de la Edición Francesa (BIEF) y trabaja también como traductor y editor en el campo de las ciencias sociales y humanas. Integra el Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro (UNSAM)

### **Cecilia Palacios**

Actualmente ocupa el cargo de Foreign Rights Manager en Penguin Random House S.A. Es traductora y alumna de la Maestría en Literaturas de América Latina (UNSAM).

### **Maximiliano Papandrea**

Es director editorial de Sigilo, proyecto que fundó en 2014 y codirige con Adam Blumenthal. Trabaja en la industria editorial desde hace más de 25 años. Antes de crear Sigilo, fue editor y coordinador de La Bestia Equilátera por cinco años. Integra la redacción de la revista de letras y arte Otra Parte y es profesor del magíster en edición de la Universidad Diego Portales de Santiago de Chile.

### **Manuel Rud**

Estudió letras en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, donde hizo una especialización en literatura argentina y latinoamericana. Es director editorial de Editec, una

empresa dedicada a proveer contenido a grandes editoriales del sector educativo. Después de imaginar un emprendimiento editorial propio durante largo tiempo, en 2014 finalmente funda, junto a Lulu Kirschenbaum, el sello Limonero, editorial independiente especializada en libro ilustrado. Entre otros galardones y menciones, Limonero ha recibido en 2023 el premio a los Editores del año en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires y, en 2019, el prestigioso BOP Prize, premio otorgado por la Bologna Children's Book Fair a la mejor editorial infantil y juvenil de América Latina.

### **Victoria Rodríguez Lacrouts**

Es Lic. en Letras por la Universidad de Buenos Aires y cursó la Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos en la Untref. Se desempeñó en distintos ámbitos vinculados al libro y la promoción de la literatura argentina. Fue Directora Ejecutiva de la Fundación Tomás Eloy Martínez. Actualmente es programadora del Filba y coordina el programa de Fellows en la Feria de Editores.

### **Daniela Szpilbarg**

Es Licenciada en Sociología (Universidad de Buenos Aires), Doctora en Ciencias Sociales (UBA) e Investigadora Asistente en CONICET. Se desempeña como Jefa de Trabajos Prácticos en Teoría Social Latinoamericana, en la carrera de Trabajo Social, Universidad de Buenos Aires. Es Co-coordinadora de los Programas de Estudios sobre el Libro y la Edición (IDES) y del Programa Mundo editorial, lectura y traducción desde los estudios de género(s) y feminismos (CONICET-LICH-CEIECS-UNSAM). Sus áreas de especialización son: Internacionalización editorial, políticas públicas, estudios de género en el campo editorial. Su libro Cartografía argentina de la edición mundializada. Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI, fue publicado en 2019 por Tren en movimiento ediciones.